Le mot *praxis* dans la langue roumaine. Parcours lexicographique

Adrian CHIRCU

*The present study aims to examine the way in which the word **praxis** 'fact, practice' – already detected in Old Romanian (**praxiu**), in religious texts or in historical writings – is used in various (con)texts and with different meanings. A diachronic perspective is adopted; nevertheless, from time to time, the discussion also approaches synchronic language facts.*

Keywords: vocabulary, semantics, Greek, Romanian, diachrony, etymology, morphology, the life of words

„L'histoire des mots, ces signes qui relient le langage parlé ou écrit au sens, aux idées et au monde, est peu à peu devenue un chapitre essentiel de la culture"
(Gougenheim 2008: 15)

Le parcours attentif des anciens textes roumains, issus des imprimeries et sur plusieurs siècles, et ayant différents sujets, nous aide à mieux comprendre quelques changements survenus, au niveau lexical et, implicitement, en ce qui concerne la signification de certains mots. Ainsi, en perspective diachronique, nous pouvons remarquer plus attentivement la façon dont ont fait leur apparition ou ont disparu, en roumain, des termes tels que celui dont on s'occupe dans cette étude (Gheţie 1997: 175, Dimitrescu 2014: 10).

Il s'agit du nom ***praxis*** et ses doublets étymologiques qui « suppposent des éléments linguistiques autonomes, plus ou moins formellement ou sémantiquement, et qui ont une origine commune (proche ou éloignée) » (Moroianu 2005: 30).

1. Attesté depuis le XVIe siècle et provenant en roumain du grec, soit directement, soit par l'intermédiaire du slavon, le terme en question connaît un parcours intéressant, étant repéré par intermitences dans les premiers écrits rédigés en roumain et, ultérieurement, dans les livres parus dans les siècles suivants.

1.1. Ayant une origine multiple en roumain, latine (lat. *praxis*), grecque (ngr. *πρᾶξις*) ou allemande (germ. *Praxis*) et même française (fr. *praxie*), le terme en question fit déjà son apparition à la fin du XVIIe siècle dans les colonnes du dictionnaire élaboré par Teodor Corbea (DLCVI 2001 : 403) : *praxis*, g. f. *faptă*

BDD-A26415 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:38:20 UTC)

‘acte’ et, au milieu du siècle précedant, dans un autre dictionnaire, rédigé par Grigore Maior (LCLV 2001 : 364) : *praxis, faptă* ‘acte’[1].

1.2. Avant de suivre la survivance de ce mot dans la langue roumaine, nous considérons qu’il est important de voir quelles acceptions le terme avait en grec, d’où il a iradié dans les langues de culture européennes et s’est diffusé par la suite, par la voie livresque, dans des langues moins importantes du point de vue culturel, comme c’est le cas du roumain, par exemple, peu connu en Europe, à ce moment-là.

En ce qui nous concerne, nous avons extrait du DLNS (1998), seulment les anciens sens du terme, et non les nouveaux, qui, aspect intéressant, proviennent plus tard du français[2] ‘échanges commerciaux, actions administratives, etc.’, suite à des calques sémantiques (Hristea 1984: 111).

Ainsi, en grec, *prăξις* avait les significations suivantes : **πράξη** η [práksi] **1.** η ενέργεια ή το αποτέλεσμα του πράττω· η επιτέλεση, η πραγματοποίηση ενός έργου, μιας πρόθεσης, μιας επιθυμίας αλλά και αυτό που επιτελείται, που πραγματοποιείται: *Καλή / ευγενική / αγαθή / κακή / ανέντιμη / ηρωική / απάνθρωπη / εγκληματική / ακατονόμαστη ~. Επαινέθηκε / τιμωρήθηκε για την~ του. ~ απελπισίας / δικαιοσύνης / εγωισμού / αυταπάρνησης. Ο καθένας κρίνεται από τις πράξεις του. Χρειάζονται πράξεις κι όχι λόγια. Τον βοήθησε με λόγια και με πράξεις. Είσαι υπεύθυνος για τις πράξεις σου.* || *Σεξουαλική ~,* η συνουσία. **2.** η εφαρμογή, η εκτέλεση (ενός σχεδίου, μιας σκέψης, μιας ιδέας κτλ.): *Η ~απέδειξε ότι τα σχέδιά του ήταν ανεφάρμοστα. Κριτήριο για την ορθότητα μιας θεωρίας είναι η ~.* || *Οι Πράξεις των Αποστόλων,* βιβλίο της Καινής Διαθήκης που εξιστορεί τα γεγονότα της ίδρυσης και της εξάπλωσης της χριστιανικής εκκλησίας. || (έκφρ.) *κάνω κτ. ~,* πραγματο ποιώ: *Έκανε τις υποσχέσεις του ~. βάζω κτ. σε ~,*αρχίζω να το εκτελώ, να το εφαρμόζω: *Η κυβέρνηση έβαλε σε ~ το πρόγραμμά της. στην ~,* έμπρακτα, ουσιαστικά, κατά την εκτέλεση, κατά την εφαρμογή: *Οι εξαγγελίες έμειναν στην ~ ανεφάρμοστες. Οι ιδέες του δοκιμάστηκαν στην ~ και απέτυχαν. Η άνοδος του πληθωρισμού σημαίνει στην ~ μείωση των εισοδημάτων.***3.** η ικανότητα που αποκτιέται με την πείρα, την άσκηση, την τριβή: *Στη θεωρία είναι καλός, υστερεί όμως στην~*[…][3].

---

[1] Les traductions en français de tous les (micro)textes roumains nous appartiennent.

[2] Voir aussi Robert (2002: 2040) : „*praxis*, n.f. – 1934 ; all. *Praxis*, la forme existe dès le XVIe en angl., du lat. médiév. *praxis* ; mot gr. ‘action’ ♦ Didact. Activité en vue d’un résultat, opposée à la connaissance d’une part, à l’être d’autre part. *Le langage en tant que praxis*.” Les informations de ce dictionnaire concordent avec celles [qui ont été] enregistrées dans DHLF (2006: 2897) : „praxis n. f. est emprunté en philosophie (1934) à l’allemand *Praxis*, notamment employé par Marx dans les *Thèses sur Feuerbach* traduites en 1934, et lui-même emprunté au grecque *praxis* « action », dérivé de prassein « agir » (→ pragmatique). *Praxis* existe dès 1581 en anglais dans le sens « [d’]action », par emprunt au latin médiéval, qui emploie le mot vers 1255. Le mot, dans la philosophie marxiste, désigne l’action par laquelle l’homme transforme le milieu naturel pour répondre à tous ses besoins, ce qui l’engage dans la structure sociale. [...] Par expansion, praxis est quelquefois employé au sens « d’action en vue d’un résultat pratique »”.

[3] Afin de mieux comprendre les significations du mot, nous offrons *infra* la traduction du texte grec : *praksi* ‘acte’: 1. L’action ou le résultat du concept de faire, d’agir ; l’accomplissement, la

BDD-A26415 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:38:20 UTC)

2.1. Les auteurs des dictionnaires modernes roumains enregistrent eux aussi le terme, en offrant des explications complementaires et en ne se contentant pas de faire une simple équivalence.

2.1.1. Au XIXe siècle, Laurian et Massimu II (1876: 724) enregistrent le terme ***praxe*** ou ***prasse*** (***πρᾶξις***), en le rapportant à la ***practică*** 'pratique' : în sensulu formei *practica* ca subst. : *în theoria e asià, în praxe nu*; *omu cu multa praxe in alle negotiului*, vedi : *practica* la *practicu*[4].

2.1.2. Dans les colonnes de TDRG III (1925[5]/2005: 184), ***praxiu*** est inventorié comme subst. neutre, pl. *praxiuri* (1564 CORESI CAZ. 124a) Apostelbuch N. *1. Praxeu* (DOC. 1588, HC I, 196). *Am scris cum am putut Treteevanghelul şi Praxiul rumâneaşte*[6] (CORESI OMIL. 247a, TRS, 557). Et. Gr. (Βίβλίον τῶν) πράξεων (τῶν άποστόλον) wofür auch πραξαπστόλος.

2.1.3. Chez Al. Resmeriţă (1924: 621), ***praxis*** est défini comme 'practică ; conoştinţe practice' [pratique; connaissances pratiques], et Candrea et Adamescu (1931/2010: 991) enregistrent autant † ***praxis*** 'practică, experienţa vieţii, rutină'[7] (*Măria Ta eşti luminat şi cu ~, şi ştii mai bine decît mine prin cîte primejdii am să trec.* FIL.)[8], que ***praxiu*** 'carte bisericească conţinînd Faptele Apostolilor, Apostol' (*Praxiul lui Coresi*)[9].

2.1.4. August Scriban (1939/ 2013 : 1031) inventorie dans les pages de son dictionnaire le terme ***praxeŭ***, ainsi que la variante ***praxiŭ*** (cuv. format de vechii

---

réalisation d'un plan, d'une intention, d'un désir, et aussi ce qui est accompli, réalisé [un bon geste/aimable/(mal)honnête/mauvais/héroique/inhumain/criminel, Il a été vanté/puni pour son acte, Acte de désespoir/justice/égoisme/abnégation/, chacun est jugé suivant ses actes, On a besoin d'actes et non pas de paroles. Il l'ont aidé verbalement et pratiquement, Tu es responsable de tes actes, Acte sexuel] 2. L'application ou l'exécution, d'un plan, d'une penséee, d'une idée, etc. [dans la mise en place, il s'est avéré que les plans n'étaient pas efficaces. Le critère pour la correction d'une théorie est l'application *Les Actes des Apôtres (Praxeis (nom. pl.) Apostolon): Livre du Nouveau Testament qui raconte les évenements de la naissance et de la diffusion de l'église chrétienne.* (expr.) faire un acte quelconque : réaliser quelque chose : Il a respecté ses promesses (il les a mises en place), mettre quelque chose en pratique (mot-à-mot : en acte) : appliquer quelque chose : Le Gouvernement a mis en place son programme, en fait (mot à mot : en acte) : de façon substantielle, en application : Ses idées ont été testées sur place et ont échoué, la croissance de l'inflation représente, en fait, la réduction des salaires.] 3. La compétence acquise par expérience, exercice ou pratique [En théorie tout va bien, mais la mise en place est déficitaire].

[4] Traduction ['Dans le sens de la forme pratique en tant que subst. : en théorie c'est comme ça, dans la pratique non; homme qui a beaucoup de pratique en ce qui concerne le commerce, à voir : *practica* à *practicu'*].

[5] Dans les situations où nous avons précisé plusieurs années de parution pour un dictionnaire, nous avons noté l'année de la première édition et, dans la *Bibliographie*, l'année de la dernière édition, en respectant le principe d'actualité de l'édition consultée dont nous avons extrait les citations.

[6] Traduction : ['J'ai écrit comme j'ai pu le Tétraévangile et Les Actes des Apôtres en roumain.']. (insécable avant les :)

[7] Traduction : ['Pratique, l'expérience de la vie, routine'].

[8] Traduction : ['Votre Majesté est sage et avec le sens pratique, Vous savez mieux que moi combien de dangers je rencontrerai'].

[9] Traduction : ['Livre religieux contenant Les Actes des Apôtres, Apostolon' (*Praxiu de Coresi*)].

BDD-A26415 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:38:20 UTC)

cărturari după ngr. *praxeon*, gen. pl. de la *praxis*, faptă. Cartea întreagă se numeşte *Vivlion ton práxeon ton apostólon* ‘Cartea faptelor apostolilor’, sau *proxapóstolos*, pe rom. chiar numai *apostolu*. Cartea despre faptele apostolilor sau „Faptele apostolilor” (tipărită de Coresi la 1563), care face parte din Biblie[10].

2.2. Dans les colonnes des dictionnaires modernes, sont enregistrés, de même, les deux termes, avec des significations qui ne sont aucunement différentes de celles qui sont antérieurement décrites, ce qui nous determine à affirmer que les vocabulaires spécialisés, ne connaissent pas une richesse sémantique importante.

2.2.1. Dans DLR (1980/2010 : 1206-1207) sont expliqués tant ***praxis*** (var. *praxiş*), comme ***praxiu***. Ainsi, ***praxis*** connaît trois acceptions, que nous présentons : 1. (învechit şi regional) practică, v. Practic, *Avînd acela craiu Vladislav şi praxim, adică ştiinţă, ce sînt turcii... au pus gînd craiul leşesc numai să înceapă sfadă cu turcii*. M. Costin, Let. I, 288/16 [...] *Vornicul Beldiman... are praxis şi ştiinţă în divan*, Beldiman, E. 70/8. 2. (învechit şi rar; în forma *praxă*) Fel de a proceda (conform legii, tradiţiei etc.) *Pe urma praxei celei nelegale şi periculoase... deteră poruncă ca fiecare judecătoriu să-şi dea votul său în scris*. Bariţiu, P. A. I, 251. 3. (învechit, rar). Act, document. *În arhiva mitropoliei, se păstrează praxisul, adică decretul de episcopat dat lui Iacov* (a. 1874), ap. TDRG. Les auteurs de ce dictionnaire retiennent aussi les variantes qui ont circulé à diverses époques et dans différentes régions : *praxie*, *praxim*, *praxin*, *praxiş*, *praxă*, *praxen*, *praxes*[11].

De même, dans les colonnes de DLR (1980/2010), est enregistré le mot ***praxiu*** s.n. Carte de ritual bisericesc ortodox care cuprinde faptele apostolilor; apostol, (învechit) *praxapostol*. *Am scris cum am putut...* ***praxiul*** *rumâneaşte*. Coresi, în BV 1, 518/5 [12].

2.2.2. Ion M. Stoian, dans DR (1994: 218), explique le terme ***praxapóstol*** s.n. (vieilli.) *Praxiu*; apostol, comme provenant du gr. *praxapostolos*, et *praxiu*, *praxiuri*, s.n. comme Carte bisericească cuprinzînd faptele şi scrierile apostolilor; apostol, (înv.) *praxapostol*. [Var. praxeu s.n.] – du gr. *praxeon*[13].

---

[10] Traduction : [‘Mot inventorié par les anciens érudits d’après ngr. *praxeon*, gen. pl. de *praxis*, acte’. Le livre tout entier s’appelle *Vivlion ton práxeon ton apostólon ‘Le livre des Actes des Apôtres* ou *proxapóstolos*, en rom. *apostolu* même. Le livre des Actes des Apôtres ou Les Actes des Apôtres’ (imprimé par Coresi en 1563), qui fait partie de La Bible.].

[11] Traduction : *praxis* 1. (vieilli et régional) pratique, v. pratique, Ayant aussi ce prince Vladislav *praxim*, c’est-à-dire connaissance de ce que sont les Turcs... le prince polonais s’est proposé de se disputer seulement avec les Turcs. M. Costin, Let. I, 288/16 [...] *Le Ministre de l’Intérieur Beldiman... a de la praxis et du savoir faire dans le Divan*, Beldiman, E. 70/8. 2. (vieilli et rare ; dans la forme *praxă*) Façon d’agir (conformément à la loi, à la tradition, etc.) *Sur les traces de la praxe illegale et dangereuse... ils on ordonné que chaque juge donnera son vote en écrit*. Bariţiu, P. A. I, 251. 3. (vieilli, rare). Acte, document. *Dans les Archives de la Métropole, est gardée la praxis, c’est à dire le décret d’évêque donné à Jacob* (a. 1874), ap. TDRG.

[12] Traduction : [Livre de rite orthodoxe qui évoque les actes des apôtres; Apôtre, (vieilli) *praxapostol*. *J’ai écrit comme j’ai pu....**praxiul** en roumain*. Coresi, dans BV 1, 518/5.]

[13] Traduction : [‘Livre de rite orthodoxe contenant les Actes et les écrits des Apôtres, Apôtre, (vieilli) *praxapostol*. [Var. *praxeu* s.n.] – du gr. *praxeon*.’]

BDD-A26415 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:38:20 UTC)

2.2.3. Dans les pages du DEX (1975/1996/2016: 949), nous retrouvons des définitions qui se rapprochent de celles du DLR (1980/2010), plus précisément : ***praxis***, s.n. 1. Pricepere dobîndită printr-o practică îndelungată ; experienţă, rutină. 2. Act, document. 3. Obicei, datină. – Din. ngr. *práxis*, respectiv ***praxiu***, *praxiuri*, s.n. Carte bisericească care cuprinde faptele şi scrierile apostolilor; apostol – Din ngr. *práxeon*[14].

2.2.4. Dans DEXI (2007: 1532), les deux termes concernés sont enregistrés : ***praxis*** s.n. 1. Practică. 2. (*filos.*) Categorie filosofică a practicii social-istorice. 3. Fel de a proceda (conform legii, tradiţiei etc.); acţiune organizată în vederea unui anumit scop. 4. Act, document; ***praxiu*** s. n. (*bis.*) Carte de ritual bisericesc ortodox, care cuprinde lecturi din faptele apostolilor şi din scrierile apostolice.[15] Nous pouvons remarquer que les suggestions étymologiques concordent avec celles qui sont offertes par les auteurs des autres ouvrages lexicographiques.

2.3. Nous pourrions aussi rappeler, par le biais de ces discussions d'ordre lexico-sémantique, le prefixoidé ***praxio-*** 'action, pratique' qui se trouve dans la structure de quelques néologismes roumains d'origine française, comme ***praxiologie*** 'discipline philosophique et scientifique qui s'occupe de l'étude de la structure et de l'efficacité des actions humaines' ou ***praxiologic*** 'qui appartient à la praxéologie, qui se rapporte à la praxéologie ' (DAN 2013 : 777).

2.4. Afin d'illustrer notre démarche lexicographique, nous avons choisi les premières attestations du terme ***praxiu***, tirés des livres du Diacre Coresi et de ceux du Métropolite Dosoftei : « *Lăsat-au noao Sfînta Scriptură, Tetroevanghelie,* ***Praxiul****, Psaltirea lu David proroc : den acealea să întrebăm, că noao nu vine leagea nece den Ierusalim...* » (C, TE, 124r, p. 109) ['On nous a laissé la Sainte Bible, Le Tétraévangile, Les Actes des Apôtres, le Psautier de David le Prophète : là il faut demander, car nous ne recevrons pas la loi de Jérusalem non plus...'] ; «*Pavel apostol încă scrie (la Korintomî) că, întru besearecă mai vîrtos cinci cuvinte cu înţelesul mieu să grăiesc, ca şi alţii să învăţ, decît untunearec de cuvinte neînţelease, într-alte limbi, derept aceaia am scris cum am putut Treteevanghelul şi* ***Praxiul*** *rumîneaşte.* » ['L'Apôtre Paul écrit aussi (chez les Corintiens) que, dans l'église, il vaut mieux dire cinq mots que je peux comprendre, afin de pouvoir apprendre aux autres, que dix milles mots compliqués dans d'autres langues ; c'est pour cela j'ai écrit en roumain comme j'ai pu le Tétraévangile et les Actes des Apôtres.'] (C, TE, 247r, p. 186); «*După aceaia, să vor fi oamini, cetească popa o epistolie rumîneaşte din* ***Praxiu*** *sau din proroci*.» ['Après cela, s'il y a des personnes, il faut que le pope lise en roumain une épître extrait de *Praxiu* ou des

[14] Traduction : ['Compétence acquise à travers une pratique de durée ; expérience, routine. 2. Acte, document. Habitude, coutume, – du. ngr. *práxis*, respectivement *praxiu*, *praxiuri*, s.n. Livre de rite orthodoxe contenant les Actes et les écrits des Apôtres, Apôtre, – du ngr. *práxeon*.']

[15] Traduction : ['1. Pratique. 2. (*filos.*) Catégorie philosophique de la pratique sociohistorique. 3. Façon d'agir (conformément à la loi, à la tradition, etc.); action organisée en vue d'un but quelconque. 4. Acte, document ; ***praxiu*** s. n. (*bis.*) Livre de rite orthodoxe contenant des lectures des Actes des Apôtres et des écrits apostoliques.]

BDD-A26415 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:38:20 UTC)

Prophètes.'] (C, TE, 240r, p. 208). « *Domnului preste voi, cu a Lui har şi omdragoste, totdeaună, acmu şi pururea şi-n vecii de veci. Şi citesc din* ***Praxiu*** *sau din Săbornic citenie.*» ['Que Dieu soit avec vous, avec sa grâce divine et son amour envers les gens, toujours, maintenant, éternellement et pour les siècles des siècles. Et moi je lis de Praxiu ou du Livre des Prières.'] (D, DL, 14-16).

2.5. Des discussions et des faits de langue relevés, il résulte que, au fil des années, s'est constituée une alotropie lexicale qui doit être comprise comme « l'existence de deux ou plusieurs différentes unités linguistiques qui ont la même origine, immédiate ou lointaine...» (Moroianu 2005 : 31). Il semble que l'analyse détaillée permettra l'identification d'un triplet étymologique, sans correspondant hérité, qui comprend les termes : 1. *praxiu* (défini plus haut) / 2. *Praxie*, s.f., (Méd.) « adaptare a mişcărilor motorii ale omului în vederea unui scop. » ['adaptation des mouvements volontaires de l'homme en vue d'un but quelconque'] du fr. *praxie* (gr. *πρᾶξις*). / 3. *Praxis*, s. n. (Înv.) « pricepere dobîndită printr-o practică îndelungată ; experienţă, rutină ; act, document ; obicei, datină. ['Compétence acquise à travers une pratique dans la durée ; expérience, routine ; acte, document. Habitude, coutume.'] De ngr. *πρᾶξις*, lat. *praxis*, all. *Praxis*» [16].

2.6. Quant à la perspective étymologique, le terme *praxiu* vient du grec et il est possible qu'il soit entré, en roumain, comme d'autres termes religieux, par l'intermédiaire du slavon, langue de culte de l'Église Orthodoxe Roumaine qui l'a conservé jusqu'à nos jours dans le langage ecclésiastique, vu le fait que ce langage spécialisé est chargé d'archaïcité et respecte le même rite, depuis des siècles. À ce propos, Gheorghe Chivu (2000 :72) considère que « le lexique, sans être toujours spécifique, présente, dans certains textes, la tendance à se spécialiser, en pouvant se délimiter à une riche terminologie religieuse…». Ultérieurement, l'entrée des noms *praxie* şi *praxis* en roumain a facilité l'apparition, comme dans le cas d'autres noms, d'un triplet étymologique dont la survie dans la langue s'explique par les significations différentes mais pourtant apparentées.

3. Les faits de langue décrits *supra* illustrent, sans doute, que le terme discuté est assez ancien en roumain et que les premières attestations prouvent que celui-ci était exclusivement employé dans le langage théologique oriental, en désignant un livre de culte orthodoxe, utilisé pendant les messes, dans les couvertures duquel étaient évoqués Les Actes des Apôtres. Ensuite, à l'exception du langage religieux, il est entré en désuétude et a été concurrencé par d'autres termes. Quant aux autres composantes du triplet étymologique, celles-ci caractérisent d'autres langages spécialisés (médecine, philosophie, économie etc.) et restent, parfois, à la périphérie du vocabulaire.

[16] Pour la constitution d'un doublet étymologique dans le cas de ce mot, voir Moroianu (2005: 128).

BDD-A26415 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:38:20 UTC)

Bibliographie:
a) études :
Chivu, Gh. (2000), *Limba română de la primele texte până la sfârşitul secolului al XVIII-lea*, Editura Univers Enciclopedic, Bucureşti
Dimitrescu, Florica (2014), *Din lexicul limbii vechi*, Editura Universităţii din Bucureşti, Bucureşti
Gheţie, Ion (coord.) (1997), *Istoria limbii române literare. Epoca veche* (1532-1780), Editura Academiei Române, Bucureşti
Gougenheim, Georges (2008), *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, préface d'Alain Rey, Éditions Omnibus, Paris
Hristea, Theodor (coord.) (1984), *Sinteze de limba română*, ediţia a III-a revăzută şi din nou îmbogăţită, Editura Albatros, Bucureşti
Moroianu, Cristian (2005), *Dublete şi triplete etimologice în limba română*, Editura Universităţii din Bucureşti, Bucureşti
b) dictionnaires :
Corbea, Teodor (2001), *Dictiones latinae cum valachica interpretatione*, ed. Alin-Mihai Gherman, Editura Clusium, Cluj-Napoca (DLCVI)
*** (1998), *Dictionnaire de la langue néo-hellénique standard*, Salonique, Éditions de L'Institut Néohelléniques,[*Λεξικό της κοινής νεοελληνικής*, Θεσσαλονίκη, Εκδ. Ινστιτούτο νεοελληνικών σπουδών], accessible à l'adresse
http://www.greeklanguage.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%CF%80%CF%81%CE% AC%CE%BE%CE%B7&dq= (DLNS)
*** (2007), *Dicţionar explicativ ilustrat al limbii române*, coordonator ştiinţific Eugenia Dima, Editurile Arc & Gunivas, Chişinău (DEXI)
*** (2016), *Dicţionarul explicativ al limbii române*, ediţie revăzută şi adăugită, Editura Univers Enciclopedic Gold, Bucureşti (DEX)
*** (2010), *Dicţionarul limbii române*, tomul XII (Pogrijenie-Q), Editura Academiei Române, Bucureşti (DLR)
Maior, Grigore (2001), *Institutiones Linguae Valachicae – Lexicon Compendiarium Latino-Valachicum*, ed. Alin-Mihai Gherman, vol. I-II, Universitatea „1 Decembrie 1918" din Alba Iulia, Alba Iulia (LCLV)
Stoian, Ion M. (1994), *Dicţionar religios. Termeni religioşi, credinţe populare şi nume proprii*, Editura Garamond, Bucureşti (DR)
Laurian, A.T., Massimu, J.C. (1876), *Dictionariulu Limbei Romane*, vol. II, Noua Tipographia a Laboratoriloru Romani, Bucuresci. (Laurianu şi Massimu)
Marcu, Florin (2013), *Dicţionar actualizat de neologisme*, Editura Saeculum I.O., Bucureşti (DAN)
Resmeriţă, Alexandru (1924), *Dicţionarul etimologico-semantic al limbei române*, Institutul de Editură «Ramuri», Craiova (DESLR)
Rey, Alain (dir.) (2006), *Dictionnaire historique de la langue française*, tome 2 (F-Pr), Éditions Le Robert-SEJER, Paris (DHLF)

BDD-A26415 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:38:20 UTC)

Scriban, August (2013), *Dicţionarul limbii româneşti.* Etimologii, înţelesuri, exemple, citaţii, arhaisme, neologisme, provincialisme, ediţie anastatică şi prefaţată de I. Oprişan, Editura Saeculum I. O., Bucureşti (Scriban)

Tiktin, H. 2005, *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch*, 3., überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron und Elsa Lüder, Band III (P-Z), Editura Clusium, Cluj-Napoca (TDRG)

c) sources :

Coresi (1998), *Tîlcul evangheliilor şi Molitevnic românesc*, ediţie critică de Vladimir Drimba, cu un studiu introductiv de Ion Gheţie, Editura Academiei Române, Bucureşti (C, TE)

Dosoftei (1980), *Dumnezăiasca liturghie* (1679), ediţie critică de N. A. Ursu, Iaşi, Mitropolia Moldovei şi Sucevei (D, DL)

Cette étude est élaborée et publiée dans le cadre du projet PN-II-PT-PCCA-2013-4-2062 (*Identificarea și corelarea conceptelor din manuscrise și cărți vechi românești, cu ajutorul unei aplicații informatice, în vederea dinamizării sociale prin valorificarea producției culturale* – MCVRO 'L'identification et la corrélation des concepts des manuscrits et des anciens livres roumains, à l'aide d'un logiciel informatique, en vue de la dynamisation sociale, à travers la valorisation de la production culturelle – MCVRO'), développé à l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie, avec un soutien financier du PCCA 2013.

BDD-A26415 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:38:20 UTC)